



COOPERATION AGREEMENT

Batumi Navigation Teaching University, address: 38 Tamar Mefi Avenue, Batumi, Mahinjauri, Georgia, **represented by the Rector Parmen Khvedelidze**, acting on the basis of the University Statute on the one hand and **Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University**, address: St. Bulvarno-Kudryavska, 18/2, Kyiv, 04053, Ukraine, **represented by the acting Rector Oleksandr TURUNTSEV** acting in accordance with the University Statute, hereinafter collectively referred to as the Parties, have agreed on the following:

1. The subject of this Agreement is the cooperation in the field of scientific and educational, organizational, cultural, educational activities based on the principles of partnership and equality; formation of a single European area of higher education and cultural interaction.

2. The purpose of the agreement is to develop relations in the field of education and science between **Batumi Navigation Teaching University** and **Boris Grinchenko Kyiv Metropolitan University**, to promote cultural interaction. This will take place within the framework of the rules and policies of each **Party and provided that resources are available.**

3. Cooperation between the Parties can be carried out in the following directions:

- organization and coordination of joint scientific works and grants;
- joint holding of scientific, scientific and practical conferences, seminars and other scientific events;
- joint participation in the implementation of educational programs;



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Батумський навчальний університет навігації, адреса: проспект Тамар Мефі, 38, Батумі, Махінджаурі, Грузія, **в особі ректора Пармена Хведелідзе**, що діє на підставі Статуту університету з одного боку та **Київський столичний університет імені Бориса Грінченка**, адреса: вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2, м. Київ, 04053, Україна, **в особі в.о. ректора Олександра ТУРУНЦЕВА**, який діє відповідно до Статуту Університету, далі спільно іменовані Сторонами, домовилися про наступне:

1. Предметом даного Договору є співробітництво у сфері науково-освітньої, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності; формування єдиного Європейського простору вищої освіти та культурної взаємодії.

2. Мета угоди полягає у розвитку відносин у сфері освіти та науки між **Батумським навчальним університетом навігації та Київським столичним університетом імені Бориса Грінченка**, сприянні культурній взаємодії. Це відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умов наявності ресурсів.

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- організація та координація виконання спільних наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;
- спільна участь у реалізації освітніх програм;

- mutual review of research papers, qualification papers, training manuals, articles and other publications;
- organization and implementation of mutual internships, trainings, professional development of scientific and pedagogical workers of the Parties;
- organization and participation in bilateral and multilateral exchange programs for students, degree holders, scientific and pedagogical workers with the support of Georgian, Ukrainian, European and other international programs;
- organization of joint exhibitions, projects in the field of education and mass cultural events.

4. The host institution will allow delegates under this Agreement to participate in the educational process or research and will provide free access to library services, archives, laboratories, and network services. This cooperation is governed by the principle of reciprocity.

5. This agreement does not establish any financial or legal obligations to any of the universities. Specific programs or activities will be carried out under this agreement on the basis of separate contracts.

6. Institutions are aware that all employee visits and student admissions will be subject to compliance with the entry and visa regime of Georgia and the entry and visa regime of Ukraine.

7. The agreement enters into force from the moment of signing and is valid for five years.

8. The Agreement may be terminated prematurely by mutual consent of the Parties or at the initiative of one of the Parties with mandatory notification of the other, no later than three months before the termination of the Agreement.

9. In case that, neither party notifies of its intention to terminate the contractual relationship 10 days before the end of the term of the contract, then this contract is considered automatically extended for the same term and under the same conditions.

- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;

- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;

- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки грузинських, українських, європейських та інших міжнародних програм;

- організація спільних виставок, проєктів у сфері освіти та культурно-масових заходів.

4. Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів, лабораторій а також до мережевих послуг. Це співробітництво регулюється принципом взаємності.

5. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

6. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Грузії та в'їзного та візового режиму України.

7. Угода набирає чинності з моменту підписання і діє п'ять років.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

9. У разі, якщо за 10 днів до закінчення строку договору, жодна із сторін не повідомить про свій намір припинити договірні відносини, то цей договір вважається автоматично продовженим на той самий строк і на тих самих умовах.

10. The Agreement is concluded in English and Ukrainian in 2 copies, each of which has the same legal force, is signed by the Parties and one copy is kept by each Party.

11. The Agreement does not affect the obligations of the Parties regarding other current or future contracts and agreements, as well as relationships with third parties.

12. All changes and additions to this Agreement are valid if they are made in writing and signed by the Parties.

13. Responsible person regarding cooperation - Professor of the Department of International economy, Doctor of Economic Sciences, Professor **Natalya USHENKO**
(+38 0509754602, ushenko_nv@ukr.net)

10. Угода укладена англійською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожної Сторони.

11. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами.

12. Усі зміни та доповнення до цього Договору є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

13. Відповідальна особа щодо здійснення співпраці - професор кафедри міжнародної економіки, доктор економічних наук, професор **Наталія УШЕНКО**
(+38 0509754602, ushenko_nv@ukr.net)

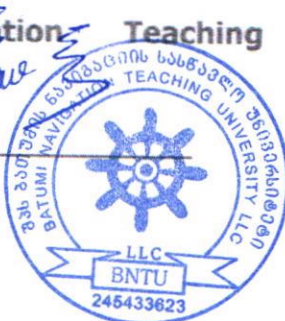
Signatures of the Parties

The Rector
of Batumi
University

navigation Teaching



Parmen Khvedelidze
e-mail: info@bntu.edu.ge



Date 29.03.2024

В.о. ректора
Київського столичного університету
імені Бориса Грінченка

Олександр ТУРУНЦЕВ
e-mail: kubg@kubg.edu.ua

Дата 29.03.2024

